

Mat

Chapter 2

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

- 1 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ, γεννηθέντος ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας, ἐν
— さて イエスが 生まれた-とき ~にて βηθλέεμの — ユダヤの ~の-時代に
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G1080](#) [G1722](#) [G0965](#) [G3588](#) [G2449](#) [G1722](#)
- ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ, μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο
日々に ヘロデ — 王の 見よ 博士たちが ~から 東の-方から やって-来た
[G2250](#) [G2264](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3708](#) [G3097](#) [G0575](#) [G0395](#) [G3854](#)
- εἰς Ἱεροσόλυμα,
~へ エルサレムへ
[G1519](#) [G2414](#)

イエスがヘロデ王の代に、ユダヤのベツレヘムでお生れになったとき、見よ、東からきた博士たちがエルサレムに着いて言った、

- 2 λέγοντες, Ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων? εἶδομεν
言った どこに おられますか — 生まれた 王は — ユダヤ人の 見ました
[G3004](#) [G4226](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5088](#) [G0935](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3708](#)
- γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ, καὶ ἦλθομεν προσκυνῆσαι
なぜなら その-方の — 星を ~にて — 東の-方で それで 参りました 拝む-ために
[G1063](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0792](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0395](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4352](#)
- αὐτῷ.
その-方を
[G0846](#)

「ユダヤ人の王としてお生れになったかたは、どこにおられますか。わたしたちは東の方でその星を見たので、そのかたを拝みにきました」。

- 3 ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης, ἐταράχθη, καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα
聞いて さて — 王 ヘロデは 動揺した そして すべての エルサレムも
[G0191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0935](#) [G2264](#) [G5015](#) [G2532](#) [G3956](#) [G2414](#)
- μετ' αὐτοῦ.
共に 彼と
[G3326](#) [G0846](#)

ヘロデ王はこのことを聞いて不安を感じた。エルサレムの人々もみな、同様であった。

- 4 καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ,
そして 集めて すべての — 祭司長と そして 律法学者を — 民の
[G2532](#) [G4863](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G1122](#) [G3588](#) [G2992](#)
- ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται.
尋ねた ~から 彼らに どこで — キリストが 生まれるのかを
[G4441](#) [G3844](#) [G0846](#) [G4226](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1080](#)

そこで王は祭司長たちと民の律法学者たちとを全部集めて、キリストはどこに生れるのかと、彼らに聞いた。だした。

5 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας; οὕτως γὰρ
 彼らは さて 答えた 彼に ~にて ベツレヘムで — ユダヤの このように なぜなら
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1722](#) [G0965](#) [G3588](#) [G2449](#) [G3779](#) [G1063](#)

γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου:
 書かれている ~を-通して — 預言者により
[G1125](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4396](#)

彼らは王に言った、「それはユダヤのベツレヘムです。預言者がこうしてしています、

6 καὶ σὺ, Βηθλέεμ, γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ
 そして お前よ ベツレヘムよ 地よ ユダの 決して~ではない 最も-小さい-もの である
[G2532](#) [G4771](#) [G0965](#) [G1093](#) [G2448](#) [G3760](#) [G1646](#) [G1510](#)

ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα, ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος,
 ~の中 — 指導者たちの ユダの ~から お前から なぜなら 出てくるであろう 指導者が
[G1722](#) [G3588](#) [G2232](#) [G2448](#) [G1537](#) [G4771](#) [G1063](#) [G1831](#) [G2233](#)

ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ.
 その-者が 牧するであろう — 民を 我が — イスラエルを
[G3748](#) [G4165](#) [G3588](#) [G2992](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2474](#)

『ユダの地、ベツレヘムよ、おまえはユダの君たちの中で、決して最も小さいものではない。おまえの中からひとりの君が出て、わが民イスラエルの牧者となるであろう』」。

7 Τότε Ἡρώδης, λάθρα καλέσας τοὺς μάγους, ἠκρίβωσεν παρ' αὐτῶν
 その-時 ヘロデは ひそかに 呼び寄せて — 博士たちを 突き-止めた ~から 彼らに
[G5119](#) [G2264](#) [G2977](#) [G2564](#) [G3588](#) [G3097](#) [G0198](#) [G3844](#) [G0846](#)

τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος.
 — 時期を — 現れた 星の
[G3588](#) [G5550](#) [G3588](#) [G5316](#) [G0792](#)

そこで、ヘロデはひそかに博士たちを呼んで、星の現れた時について詳しく聞き、

8 καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλέεμ, εἶπεν, Πορευθέντες, ἐξετάσατε ἀκριβῶς
 そして 遣わして 彼らを ~へ ベツレヘムへ 言った 行って 探しなさい 念入りに
[G2532](#) [G3992](#) [G0846](#) [G1519](#) [G0965](#) [G3004](#) [G4198](#) [G1833](#) [G0199](#)

περὶ τοῦ παιδίου; ἐπὶ δὲ εὗρητε, ἀπαγγεῖλατέ μοι, ὅπως
 ~について — 幼子を 見つけたら そして 見つけたら 知らせなさい 私に ~する-ために
[G4012](#) [G3588](#) [G3813](#) [G1875](#) [G1161](#) [G2147](#) [G0518](#) [G1473](#) [G3704](#)

καὶ γὰρ ἐλθὼν, προσκυνήσω αὐτῷ.
 私もまた 行って 拝もう その-子を
[G2504](#) [G2064](#) [G4352](#) [G0846](#)

彼らをベツレヘムにつかわして言った、「行って、その幼な子のことを詳しく調べ、見つかったらわたしに知らせてくれ。わたしも拝みに行くから」。

9 οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως, ἐπορεύθησαν; καὶ ἰδοὺ, ὁ ἀστήρ,
 彼らは さて 聞いて — 王の-言葉を 出発した すると 見よ — 星が
[G3588](#) [G1161](#) [G0191](#) [G3588](#) [G0935](#) [G4198](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0792](#)

ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ, προήγεν αὐτούς, ἕως ἐλθὼν, ἐστάθη
 それを 見たもの ~にて — 東の-方で 先立って-進んだ 彼らを ~まで 来て 止まった
[G3739](#) [G3708](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0395](#) [G4254](#) [G0846](#) [G2193](#) [G2064](#) [G2476](#)

ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον.
 上に その-場所に いた — 幼子が
[G1883](#) [G3757](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3813](#)

彼らは王の言うことを聞いて出かけると、見よ、彼らが東方で見た星が、彼らより先に進んで、幼な子のいる所まで行き、その上にとどまった。

10 ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα, ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα.
見て さて 一 星を 喜んだ 喜びを 大きな 非常に
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0792](#) [G5463](#) [G5479](#) [G3173](#) [G4970](#)

彼らはその星を見て、非常な喜びにあふれた。

11 καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν, εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς
そして 入って ~へ 一 家に 見た 一 幼子を 共に マリヤと 一
[G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3813](#) [G3326](#) [G3137](#) [G3588](#)
μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες, προσεκύνησαν αὐτῷ: καὶ ἀνοίξαντες τοὺς
母 その-方の そして ひれ伏して 拝んだ その-方を そして 開けて 一
[G3384](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4098](#) [G4352](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0455](#) [G3588](#)
θησαυροὺς αὐτῶν, προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα: χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ
宝の-箱を 彼らの 捧げた その-方に 贈り-物を 黄金と そして 乳香と そして
[G2344](#) [G0846](#) [G4374](#) [G0846](#) [G1435](#) [G5557](#) [G2532](#) [G3030](#) [G2532](#)
σμύρναν.
没薬を
[G4666](#)

そして、家にはいつて、母マリヤのそばにいる幼な子に会い、ひれ伏して拝み、また、宝の箱をあけて、黄金・乳香・没薬などの贈り物をささげた。

12 καὶ χρηματισθέντες κατ' ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρώδη,
そして 夢で-警告されて ~の-中で 夢で ~ないように 戻る ~の-もとへ ヘロデの
[G2532](#) [G5537](#) [G2596](#) [G3677](#) [G3361](#) [G0344](#) [G4314](#) [G2264](#)
δι' ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.
~を-通って 別の 道を 帰って-行った ~へ 一 国へ 彼らの
[G1223](#) [G0243](#) [G3598](#) [G0402](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5561](#) [G0846](#)

そして、夢でヘロデのところに戻るなどのみ告げを受けたので、他の道をとって自分の国へ帰って行った。

13 Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν, ἰδοὺ, ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ
去った-後 さて 彼らが 見よ 御使いが 主の 現れた ~の-中で 夢に
[G0402](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3708](#) [G0032](#) [G2962](#) [G5316](#) [G2596](#) [G3677](#)
τῷ Ἰωσήφ, λέγων, Ἐγερθεῖς, παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα
一 ヨセフに 言った 起きて 連れて-行け 一 幼子と そして 一 母を
[G3588](#) [G2501](#) [G3004](#) [G1453](#) [G3880](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#)
αὐτοῦ, καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν
その-子の そして 逃げなさい ~へ エジプトへ そして いなさい そこに ~まで ~するまで
[G0846](#) [G2532](#) [G5343](#) [G1519](#) [G0125](#) [G2532](#) [G1510](#) [G1563](#) [G2193](#) [G0302](#)
εἶπω σοι; μέλλει γὰρ Ἡρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον,
告げる あなたに ~しようと-している なぜなら ヘロデが 探し-求める 一 幼子を
[G3004](#) [G4771](#) [G3195](#) [G1063](#) [G2264](#) [G2212](#) [G3588](#) [G3813](#)
τοῦ ἀπολέσαι αὐτό.
~する-ために 殺そうと その-子を
[G3588](#) [G0622](#) [G0846](#)

彼らが帰って行ったのち、見よ、主の使が夢でヨセフに現れて言った、「立って、幼な子とその母を連れて、エジプトに逃げなさい。そして、あなたに知らせるまで、そこにとどまっていなさい。ヘロデが幼な子を捜し出して、殺そうとしている」。

14 ὁ δὲ ἐγερθεὶς, παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ
 彼は さて 起きて 連れて-行った 一 幼子と そして 一 母を その-子の
[G3588](#) [G1161](#) [G1453](#) [G3880](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#)

νυκτὸς, καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον,
 夜の-うちに そして 退いた ~へ エジプトへ
[G3571](#) [G2532](#) [G0402](#) [G1519](#) [G0125](#)

そこで、ヨセフは立って、夜の間に幼な子とその母とを連れてエジプトへ行き、

15 καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρώδου; ἵνα πληρωθῇ τὸ
 そして いた そこに ~まで 一 死まで ヘロデの ~する-ために 成就する 一
[G2532](#) [G1510](#) [G1563](#) [G2193](#) [G3588](#) [G5054](#) [G2264](#) [G2443](#) [G4137](#) [G3588](#)

ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος, Ἐξ
 語られた-ことが ~によって 主から ~を-通して 一 預言者を こう-言われた ~から
[G2046](#) [G5259](#) [G2962](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3004](#) [G1537](#)

Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου.
 エジプトから 呼び-出した 一 息子を 我が
[G0125](#) [G2564](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1473](#)

ヘロデが死ぬまでそこにとどまっていた。それは、主が預言者によって「エジプトからわが子と呼ばし出した」と言われたことが、成就するためである。

16 Τότε Ἡρώδης, ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων, ἐθυμώθη
 その-時 ヘロデは 見て ~ことを 欺かれた ~によって 一 博士たちに 激しく-怒った
[G5119](#) [G2264](#) [G3708](#) [G3754](#) [G1702](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3097](#) [G2373](#)

λίαν, καὶ ἀποστείλας, ἀνεῖλεν πάντας τοὺς παῖδας τοὺς ἐν Βηθλέεμ
 非常に そして 人を-遣わして 殺した すべての 一 男の子を 一 ~にいる ベツレヘムの
[G3029](#) [G2532](#) [G0649](#) [G0337](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3816](#) [G3588](#) [G1722](#) [G0965](#)

καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὀρίοις αὐτῆς, ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω,
 そして ~にいる すべての 一 地域の その-周辺の ~から 二歳-以下の そして それ-以下の
[G2532](#) [G1722](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3725](#) [G0846](#) [G0575](#) [G1332](#) [G2532](#) [G2736](#)

κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσεν παρὰ τῶν μάγων.
 ~によって 一 時期を それを 突き-止めた ~から 一 博士たちに
[G2596](#) [G3588](#) [G5550](#) [G3739](#) [G0198](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3097](#)

さて、ヘロデは博士たちにだまされたと知って、非常に立腹した。そして人々をつかわし、博士たちから確かめた時に基いて、ベツレヘムとその附近の地方とにいる二歳以下の男の子を、ことごとく殺した。

17 τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου,
 その-時 成就した 一 語られた-ことが ~を-通して エレミヤ 一 預言者により
[G5119](#) [G4137](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1223](#) [G2408](#) [G3588](#) [G4396](#)

λέγοντος,
 こう-言われた
[G3004](#)

こうして、預言者エレミヤによって言われたことが、成就したのである。

18 Φωνή ἐν ῥαμὰ ἠκούσθη, κλαυθμὸς καὶ ὄδυρμὸς πολλός, Ῥαχὴλ
 声が ~にて ラマで 聞こえた 泣き声と そして 嘆きが 大きな ラケルが
[G5456](#) [G1722](#) [G4471](#) [G0191](#) [G2805](#) [G2532](#) [G3602](#) [G4183](#) [G4478](#)
 κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελεν παρακληθῆναι,
 泣いていた — 子どもたちの-ことを 彼女の そして ~なかった 望んで 憤められる-ことを
[G2799](#) [G3588](#) [G5043](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2309](#) [G3870](#)
 ὅτι οὐκ εἰσίν.
 なぜなら もはや いないので
[G3754](#) [G3756](#) [G1510](#)

「叫び泣く大いなる悲しみの声がラマで聞えた。ラケルはその子らのためになげいた。子らがもはやいないので、慰められることさえ願わなかった」。

19 Τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρώδου, ἰδοὺ, ἄγγελος Κυρίου φαίνεται κατ'
 死んだ-後 さて — ヘロデが 見よ 御使いが 主の 現れた ~の-中で
[G5053](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2264](#) [G3708](#) [G0032](#) [G2962](#) [G5316](#) [G2596](#)
 ὄναρ τῷ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ,
 夢に — ヨセフに ~にて エジプトで
[G3677](#) [G3588](#) [G2501](#) [G1722](#) [G0125](#)

さて、ヘロデが死んだのち、見よ、主の使がエジプトにいるヨセフに夢で現れて言った、

20 λέγων, Ἐγερθεῖς, παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ
 言った 起きて 連れて-行け — 幼子と そして — 母を その-子の そして
[G3004](#) [G1453](#) [G3880](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G2532](#)
 πορεύου εἰς γῆν Ἰσραήλ; τεθνήκασιν γὰρ οἱ ζητοῦντες
 行きなさい ~へ 地へ イスラエルの 死んだので なぜなら — 命を-狙っていた-者たちは
[G4198](#) [G1519](#) [G1093](#) [G2474](#) [G2348](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2212](#)
 τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου.
 — 命を — 幼子の
[G3588](#) [G5590](#) [G3588](#) [G3813](#)

「立って、幼な子とその母を連れて、イスラエルの地に行け。幼な子の命をねらっていた人々は、死んでしまった」。

21 ὁ δὲ ἐγερθεῖς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ,
 彼は さて 起きて 連れて-行った — 幼子と そして — 母を その-子の
[G3588](#) [G1161](#) [G1453](#) [G3880](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#)
 καὶ εἰσῆλθεν εἰς γῆν Ἰσραήλ.
 そして 入った ~へ 地へ イスラエルの
[G2532](#) [G1525](#) [G1519](#) [G1093](#) [G2474](#)

そこでヨセフは立って、幼な子とその母とを連れて、イスラエルの地に帰った。

22 ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει τῆς Ἰουδαίας
 聞いて しかし ~ことを アルケラオスが 王として-治めている — ユダヤを
[G0191](#) [G1161](#) [G3754](#) [G0745](#) [G0936](#) [G3588](#) [G2449](#)
 ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἡρώδου, ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν;
 ~の-代わりに — 父 自分の ヘロデの 恐れた そこへ 行く-ことを
[G0473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G2264](#) [G5399](#) [G1563](#) [G0565](#)
 χρηματισθεῖς δὲ κατ' ὄναρ, ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας;
 夢で-警告されて さて ~の-中で 夢で 退いた ~へ — 地方へ — ガリラヤの
[G5537](#) [G1161](#) [G2596](#) [G3677](#) [G0402](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3313](#) [G3588](#) [G1056](#)

しかし、アケラオがその父ヘロデに代ってユダヤを治めていると聞いたので、そこへ行くことを恐れた。そして夢でみ告げを受けたので、ガリラヤの地方に退き、

23 καὶ ἐλθὼν, κατώκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ; ὅπως πληρωθῆ
 そして 来て 住んだ ~に 町に 呼ばれる ナザレト ~する-ために 成就する
[G2532](#) [G2064](#) [G2730](#) [G1519](#) [G4172](#) [G3004](#) [G3478](#) [G3704](#) [G4137](#)

τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν, ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται.
 — 語られた-ことが ~を-通して — 預言者たちにより ~と ナザレ人と 呼ばれるであろう
[G3588](#) [G2046](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3754](#) [G3480](#) [G2564](#)

ナザレという町に行って住んだ。これは預言者たちによって、「彼はナザレ人と呼ばれるであろう」と言われたことが、成就するためである。